

"Rock-a-bye, baby, on the tree top,	"Рок-а-бай, бейбі, на верхівці дерева,
When the wind blows, The cradle will rock. When the bough breaks, The cradle will fall, And down will come baby, cradle and all."	Коли подує вітер, колиска стане хитатися. Коли зламається гілка, колиска впаде, і вниз полетить бейбі і все інше. "
Hi, Marilyn. What are you doing?- Just sketching. I've been thinking a lot about our responsibilities in the past few weeks. - I never stop thinking about them.	Привіт, Мерілін. Чим ти займаєшся? - Просто роблю ескізи. За останні кілька тижнів я багато передумала про наші обов'язки. - Я ніколи не перестаю про них думати.
I've been wrestling with the question of whether I go back to work or not. - I see. - And I'm torn.	Мене весь час мучить питання, чи повертатися мені на роботу чи ні. - Зрозуміло. - І я в нерішучості.
I really want to go back to work, use my talents, and pursue my career in fashion design like we always thought I would.	Я дійсно, хочу повернутися на роботу, застосовувати свій талант і продовжувати свою кар'єру модельєра одягу, як ми завжди думали.
But now... I want to be with Max as a full-time mother, especially when he's a baby. - I really understand, Marilyn. But you never have to worry about Max.	Але зараз ... Я хочу бути з Максом, як штатна мама, особливо, поки він ще немовля. - Справді, я це розумію, Мерілін. Але тобі ніколи не варто турбуватися про Макса
There's Mother and Grandpa ...and I can always arrange my photo schedule around	Є Мама і Дідусь ... та й я можу завжди узгодити свій час фотографування з твоїм

your schedule, if that will help. - It's not the same, Richard.	розкладом, якщо це допоможе. - Це не одне і те ж, Річард.
Have you discussed going back to work with your boss? - Rita Mae called yesterday. - Ah! That's what's got you thinking, isn't it?	А ти вже обговорила питання повернення на роботу зі своєю начальницею? - Вчора дзвонила Рита Мей. - А! Ось що навело тебе на роздуми, чи не так?
She wants to know when I think I'll be returning to the boutique. - And you said...? - I said I'd give her an answer in a few days... that I wasn't sure.	Їй хочеться знати, коли я думаю повертатися в салон. - І ти сказала ...? - Я сказала, що дам відповідь через кілька днів ... що я не впевнена.
I'm sure Rita Mae will understand and wait until you're ready to go back to work. - Well, maybe she will, and maybe she won't. Who knows?	Я впевнений, що Рита Мей зрозуміє і почекає, поки ти не будеш готова повернутися на роботу. - Ну, може, почекає, а може, й ні. Хто знає?
If I don't accept her offer, maybe she'll find someone else in the meantime, and when I'm ready to go back, there won't be a job for me. - That's something to consider. You've got yourself to think about, too.	Якщо я не прийму її пропозицію, вона, тим часом, знайде кого-небудь іншого, і коли я буду готова повернутися, там вже не виявиться для мене роботи. - Над цим треба подумати. Ти повинна подумати і про себе.

<p>But I am thinking about myself. Don't you see? - What do you mean? - It's not just the job. It's also my career as Max's mother. That's the way I look at it.</p>	<p>Але я думаю про себе. Хіба це не зрозуміло? - Що ти маєш на увазі? - Це не тільки робота. Це також і моя кар'єра, як матері Макса. Ось як я дивлюся на це.</p>	<p>to me? Help!" - How did you feel? Tell the truth. Didn't you feel terrible?</p>	<p>мною роблять? Допоможи мені!" - Як ти себе відчувала? Кажі правду. Хіба ти не відчувала себе жахливо?</p>
<p>I have two career opportunities at the same time. My career as a fashion designer and my career as a mother. - I never really thought about being a mother as a career.</p>	<p>У мене є дві можливості для продовження кар'єри одночасно. Своєї кар'єри, як модельєра і моєї кар'єри як матері. - Насправді, я ніколи не думав, що бути матір'ю - це кар'єра.</p>	<p>I sure did. I held him closely. I kissed the top of his dear little head. He looked up at me. He tried to smile. Being with him helped. - Helped him? Or helped you? - Being a mother is not easy, if that's what you mean.</p>	<p>Так це і було. Я міцно його притискала. Я цілувала верхівку його дорогою, маленької головки. Він поглядав на мене. Він намагався посміхатися. Допомогло те, що я була з ним. - Допомогло йому? Чи допомогло тобі? - Бути матір'ю нелегко, якщо ти це маєш на увазі.</p>
<p>I guess you do have two career opportunities and a decision to make. - I hear Max. I'll go to him. - No, that's OK. I'll do it. - There's your teddy bear, Max.</p>	<p>Мені здається, у тебе дійсно є дві можливості для продовження кар'єри і треба приймати рішення. - Я чую Макса. - Я сходжу до нього. - Не треба. Я це зроблю сама. - Ось твій Мишка, Макс.</p>	<p>Speaking of being a mother, I've been meaning to ask you what you were thinking about regarding going back to work. I know Rita Mae called. I can imagine what is going through your head.</p>	<p>Говорячи про роль матері, я хотіла тебе запитати, що ти думаєш щодо виходу знову на роботу. Я знаю, що дзвонила Рита Мей. Можу собі уявити, що твориться у тебе в голові.</p>
<p>He just loves that teddy bear that Grandpa Philip bought for him. - I took him to Philip's office yesterday for a checkup. You should have seen the look on his face when Molly gave him the injection. - Oh, did he cry?</p>	<p>Він просто без розуму від цього ведмедика, якого йому купив дідусь. - Вчора я його повезла на роботу до Філіпа на обстеження. Ти б бачила вираз його обличчя, коли Моллі робила йому укол. - О, він плакав?</p>	<p>I'm sure you can, Ellen. - There are so many things to consider. One thing that makes it easier for you is that you have us. Max will always have a family member to watch over him while you're at work. I didn't have that when Richard and Susan were born.</p>	<p>Впевнена, що можеш, Еллен. - Треба багато чого обміркувати. Те, що у тебе є ми, дуже полегшить твою задачу. За Максом завжди догляне хтось із членів сім'ї, поки ти на роботі. У мене не було такої можливості, коли народилися Річард і Сюзан.</p>
<p>No. My dear little boy just looked up at me as if to say, "Мама, what are they doing</p>	<p>Ні. Мій любий хлопчику просто дивився на мене, ніби хотів сказати: "Мамочка, що вони зі</p>		

What did you do?- I chose to continue with my career as a music teacher. We hired a woman to watch Richard and then Susan, and I continued with my career. - Do you think you made the right decision? - I think I did.	Як ти вчинила? - Я вибрала продовження своєї кар'єри вчительки музики. Ми найняли жінку, щоб вона доглядала за Річардом, а потім за Сьюзан, а я продовжувала працювати далі. - Думаєш, ти прийняла правильне рішення? - Думаю так.
But when Robbie was born, I decided to give full-time attention to raising Robbie. I felt differently at that time.	Але коли народився Роббі, я вирішила присвятити всю свою увагу вихованню Роббі. У той час я вже думала інакше.
And you gave up your career as a music teacher? - Not exactly. I continued to teach piano lessons at home. - How did you feel about being away when Susan and Richard were babies?	І ти кинула свою роботу вчительки музики? - Не зовсім так. Я продовжувала давати уроки гри на фортепіано вдома. - Як ти переживала свою відсутність, коли Сьюзан і Річард були дітьми?
I think I did the right thing for them and for myself and for Philip. We needed the money. Remember? - Well, we do too, Ellen. Everything I earn helps us towards getting that house we want and need.	Я думала, що чиню правильно з ними, і з собою, і з Філіпом. Нам потрібні були гроші. Пам'ятаєш? - Ну, нам теж потрібні, Еллен. Все, що я зароблю, допоможе нам придбати такий будинок, який ми хочемо і що нам потрібен.
I can't wait till he's just a little older. Our toy company makes the most wonderful toys for kids. - Max thanks	Не можу дочекатися, поки він хоч трошки подорослішає. Наша компанія іграшок робить самі чудові іграшки для дітей. -

you. I thank you. And Richard thanks you. Now may I please say hello? - Hello. Hello.	Макс дякує тебе. Я тобі дякую. І Річард тобі дякує. Тепер, будь ласка, давай привітаємося? - Вітання. Вітання.
I miss Max and think about him all week long. We talk about him at dinnertime. - Will you please try to relax? I've never seen you so wound up.	Я за Максом скучила і думаю про нього весь тиждень. Ми говорили про нього під час обіду. - Намагайся заспокоїтись, будь ласка! Я ніколи не бачила тебе такою напруженою.
You seem to be enjoying the pressure. - The truth is, I am. My job is not an easy one, but I really enjoy it. That is exactly what I wanted to talk to you about, Susan. What's the problem?	Здається, ти отримуєш задоволення від цієї напруженості. - По правді сказати, так. Моя робота нелегка, але я отримую від неї справжнє задоволення. - Це якраз те, про що я хотіла тобі розповісти Сьюзан. В чому проблема?
Marilyn's career. - Well, my choice of careers. - Choice?- My career as a fashion designer versus my career as a mother. - Why does it have to be one or the other? - That's what I said.	У кар'єрі Мерилін. - Скоріше, в моєму виборі кар'єри. - Виборі? - З одного боку, кар'єра модельєра одягу, а, з іншого - кар'єра матері. Чому це має бути одне чи інше? - І я кажу те ж саме.
How's that? - Why can't you do both? - She's right. - Both? - Well, that's what I do.	Як це? - Чому ти не можеш робити і те й інше? - Вона права. - Обидві? - Ну, це те, що я роблю.

I have a job, and I have Michelle. I take care of both to the best of my ability. It's not easy, but what is?	У мене є робота і у мене є Мішель. Я дбаю про обидві в міру сил. Це нелегко, але що легко?	to come by and talk about it. She wants to see Max, anyway.	додому і попросити її приїхати і поговорити про це. Вона в будь-якому випадку хоче побачити Макса.
And that's what I did. I did both with Richard and Susan, and I did both with Robbie. - I thought you stayed home with Robbie? - I did. But I was lucky enough to have a career as a music teacher which I could continue at home.	І це те, що робила я. Я робила і те й інше з Річардом і з Сьюзан, і робила теж з Роббі. - Я думала, що з Роббі ти сиділа вдома. - Так. Але мені пощастило, що у мене професія вчительки музики, і я змогла продовжити працювати вдома.	I think that really answers your questions, Marilyn. You can do it. Do your designs at home - here. - And let Rita Mae do the selling at the boutique. - And you can both benefit financially. - I'm going to call Rita Mae right now.	Я думаю, Мерилін, це точно дає відповіді на твої питання. Ти можеш це зробити. Займайся своїм дизайном дома - тут. - А Риті Мей дозволь займається їх реалізацією в салоні. - І ви обидві зможете отримувати грошові прибутки. - Я хочу зателефонувати Риті Мей.
Why can't you work at home, Marilyn? You're very talented. Designing dresses is a career you could establish out of your home, couldn't you?	А чому ти не зможеш працювати вдома, М.? Ти дуже талановита. Дизайн одягу, це така робота, якою можна займатися і вдома, чи не так?	Oh, Susan, thank you so much for coming all this way from the city to talk to me about it. I hope you don't mind having taken so much time away from your busy schedule. - Are you kidding?	О, Сьюзан, я дуже вдячна тобі за те, що ти зробила такий довгий шлях з міста, щоб поговорити зі мною про це. Сподіваюся, тобі не шкода, що у тебе відняли стільки часу з твого настільки завантаженого розпорядку дня. - Ти що, смієшся?
I don't know why I didn't think of it. It seems so simple now. For a year or two I could stay at home with Max and do my dress designs. - And you could make your dresses at home.	Не знаю, чому я про це не подумала. Тепер це все здається таким простим. Рік або два я зможу побути вдома з Максом і займатися дизайном своїх суконь. - Ти також можеш шити вдома свої сукні.	I don't mind at all. As a matter of fact, I came to spend some time with my favorite nephew. - I think you should call Rita Mae right now. I think your idea of working at home is perfect.	Я зовсім не шкодую. Фактично, я приїхала, щоб провести трохи часу зі своїм улюбленим племінником. - Я думаю, тобі зараз слід зателефонувати Риті Мей. Думаю, твоя ідея працювати вдома чудова.
Sounds like a great way to solve the problem. - That could solve your problem, Marilyn. - I'm going to call Rita Mae at home and ask her	Схоже, це чудовий спосіб вирішення проблеми. - Це може вирішити твою проблему, Мерилін. - Я збираюся зателефонувати Риті Мей		

<p>I don't know what I would do without you. I'm lucky to have you all. - We are lucky to have you, Marilyn. - And so is Max. - That must be Rita Mae. - She sure got here quickly.</p>	<p>Не знаю, що б я без вас робила. Мені пощастило, що ви всі у мене є. - А нам пощастило, що у нас є ти, Мерилін. - І Максу теж. - Це має бути Рита Мей. - Вона досить швидко сюди добралася.</p>	<p>Can I get you some coffee or tea or a cold drink, Rita Mae?- Oh, nothing, thank you. - Well, I will leave you two to talk. Come on, you big guy. Yes, come on. That's it. - It's nice seeing you. Let me know if you need anything.</p>	<p>Можу я пригостити тебе кавою або чаєм або яким-небудь холодним напоєм, Рита Мей? - О, нічого не потрібно, спасибі. - Ну, я вас залишаю удвох, поговорити. Пішли, хлопчина. Так, пішли. Ось так. - Приємно було з Вами зустрітися. Дайте мені знати, якщо що-небудь знадобиться.</p>
<p>That's a good sign. She must like you and your work, Marilyn. - I think she's just anxious to see Max. She loves children. - Hi, Marilyn. - Welcome. It's so nice of you to come. - Oh, I just wanted to see your baby, Max. - Hello, Rita Mae.</p>	<p>Це хороший знак. Ймовірно, їй подобаються ти і твоя робота, Мерилін. - Я думаю, вона просто горить бажанням побачити Макса. Вона любить дітей. - Привіт, Мерилін. - Ласкаво просимо. Це так мило, що ти прийшла. - О, я так хотіла поглянути на твого малюка, Макса. - Привіт, Рита М.</p>	<p>Thanks, Ellen. - OK, Marilyn. You sounded like you've made a decision when you called me. I'm all ears. - I have made a decision. I've decided to stay at home and be a full-time mother.</p>	<p>Спасибі, Еллен. - О'кей, Мерилін. Здається, коли ти мені дзвонила, ти вже прийняла рішення. Я повна увага. - Я дійсно прийняла рішення. Я вирішила залишитися вдома, і виконувати роль штатної мами.</p>
<p>I haven't seen you since the hospital. - I'm Ellen Stewart, Marilyn's mother-in-law. - We met at the hospital. Hello. How are you? - I remember. How are you?</p>	<p>Я не бачила Вас після того, як ми були в лікарні. - Мене звуть Елен Стюарт, я свекруха Мерилін. - Ми зустрічалися в лікарні. Вітання. Як самопочуття? - Я пам'ятаю. Як самопочуття?</p>	<p>I'm disappointed, but I respect your decision. If I had a child as cute as Max, I might do the same thing. - But I haven't finished telling you the other half of my decision. - The other half?</p>	<p>Я розчарована, але я поважаю твоє рішення. Якщо б у мене була дитина такою чарівною, як Макс, я б зробила те саме. - Але я ще не сказала тобі про другу частину свого рішення. - Другу частини?</p>
<p>Oh, and there is Max! Oh! My, how he's grown! A little present for Max. - Oh, it's beautiful, Rita Mae! You shouldn't have. - It's nothing. It's just a little present for Max.</p>	<p>О, а ось і Макс! О! Господи, як же він виріс! Невеликий подарунок для Макса. О, він чудовий, Р. .Тобі не потрібно було купувати. - Це нічого не значить. Всього лише маленький подарунок Максу.</p>	<p>Yes. I think I can stay at home and take care of Max and continue my career. - Sounds interesting. Let me hear it.</p>	<p>Так. Я думаю, що зможу залишатися вдома, доглядати за Максом і продовжувати працювати. Звучить заманливо. Дай мені це вислухати до кінця</p>

- Do you remember our talks about custom-designed dresses for the boutique? - I sure do.	Ти пам'ятаєш наші розмови про пошиття для салону суконь на замовлення? - Звичайно ж пам'ятаю.
Why can't I design dresses for you here at home? And make them here. Have the fittings here, too. - And I could do the selling and the pricing at the boutique. - Exactly. - Oh! What kind of dresses would you design?	Чому б мені не моделювати сукні для салону тут, вдома? І шити їх тут. Робити примірки тут також. - А я б могла здійснювати продаж і встановлювати ціни в салоні. - Саме так. - О! Моделі яких суконь ти б робила?
I've thought about that for some time. - Yes? - Wedding dresses. - Wedding dresses? Brilliant idea! There's a big market today in wedding dresses. - That's what I thought.	Я про це думала деякий час. - Так? - Весільних суконь. - Весільних суконь? Блискуча ідея! Зараз на весільні сукні великий попит. Саме так я і думала.
I like the idea very much. And if it's successful, we can expand to all kinds of dresses. - That's what I thought. - As a matter of fact, I have a customer for your first wedding dress.	Мені дуже подобається ця ідея. І якщо вона буде успішною, ми зможемо розширити замовлення на всі види суконь. Саме так я і думала. - Фактично, у мене вже є замовник на твоє перше весільне плаття.
My niece is getting married, and I've been trying to find just the right thing for her. Marilyn, you're going to design my niece's dress.	Моя племінниця виходить заміж і я намагалася знайти для неї якраз необхідну річ (=сукню). Мерилін, ти тепер будеш моделювати плаття для моєї

That'll be our first one, and then we'll use it to sell others.	племінниці. Це буде наша перша робота, а потім, ми будемо її використовувати для продажу інших.
Do you really mean it?- I really mean it. It's a simple idea, and it will work. You can certainly design dresses. I know that. And there's no reason why you can't do it from your home.	Ти й справді так думаєш? - Я дійсно так думаю. Це проста ідея, і вона спрацює. Звичайно ж, ти вмієш моделювати сукні. Я це знаю. І немає причини, через яку ти не могла б це робити у себе вдома.
I'm so excited! I can't wait to tell Richard! - If I had a baby like Max, I'd want to stay home and be near him all the time, too.	Я так хвилююсь! Не можу дочекатися, щоб не розповісти Річарду! - Якби у мене була дитина, така як Макс, я б теж захотіла залишитися вдома і бути коло нього весь час.
You're making the right decision for Max and for yourself too, Marilyn. - It all sounds so easy. Now the hard work begins. - Would you like to see some of my designs that I've been working on?	Ти приймаєш правильне рішення для Макса, а також і для себе, Мерилін. - Все здається так просто. - Тепер почнеться тяжка праця. - Чи не хочеш ти поглянути на деякі з моїх моделей, які я розробила?
I'd love to - Oh, that's wonderful!	Мені б дуже хотілося. О це чудово!